

20, 21, 22 Décembre 2011 /
Theatre Glej /
Gregorčičeva 3 / Ljubljana / Slovenia

Glej Theatre (Ljubljana) et Antic Teatre (Barcelone) sont deux théâtres indépendants expérimentaux de traditions et de formats similaires, la lutte contre les mêmes problèmes dans ses domaines respectifs. Les deux organisations sont engagées dans la recherche de nouveaux concepts et de nouveaux langages des arts du spectacle et de donner place aux idées nouvelles et fraîches, et aux artistes. L'idée de collaboration est née des ressemblances entre les organisations. Étant donné que les deux théâtres disposent d'un public établi intéressé dans les arts scéniques actuels et innovateurs, le concept de collaboration a tout le sens. Nous voulons établir une relation à long terme qui puisse conduire à des coproductions artistiques et des échanges de résidences. La première étape de cette collaboration est l'échange de performances entre les deux théâtres.

L'Institut Ramon LLull est un consortium public formé par les gouvernements de la Catalogne et les îles Baléares, qui gère la diffusion externe de la langue et la culture Catalane. Une de ses lignes d'action est l'internationalisation de la scène contemporaine dans laquelle s'encadre une collaboration avec Antic Teatre de Barcelone, qui commence avec la présentation du programme **cav_a**, au Glej Théâtre de Ljubljana, et qu'aura continuité dans les années à venir dans d'autres villes européennes.

Qu'est-ce que c'est **cav_a** ?

Il s'agit d'un programme d'échange culturel à partager, comprendre et diffuser les pratiques de création scénique dans la Catalogne et les Baléares, et au même temps d'apprendre sur ces pratiques dans chaque pays d'accueil qui est visité. Il permettra aux artistes catalans et des Baléares de faire connaître son travail et les pratiques de création aux différentes communautés qui les accueillent, en partageant des connaissances et des intérêts avec le public et les professionnels locaux. En même temps il ouvrira le chemin pour que les artistes d'autres pays nous visitent au retour à Barcelone, en nourrissant le domaine des arts scéniques contemporains d'une programmation internationale, de rencontres et de débats. L'objectif principal est de faciliter les opportunités aux artistes de toutes nationalités peuvent montrer leur travail à un large public et les aider à développer leurs relations avec le public, en créant un échange fluide de points de vue qui peut conduire à la création de nouvelles langues expression et évolution des nouvelles façons de voir et de comprendre les arts du spectacle contemporains.

Pourquoi?

Nous voulons travailler dans de nouvelles productions ensemble avec d'autres centres qui partagent notre philosophie, en plus d'établir des échanges directs entre artistes, centres culturels ou entre villes. Avec des spectacles, des ateliers et l'apprentissage partagé, créer un canal d'information entre des créateurs et des professionnels de l'art, les sortent de son isolement et les intégrer dans la communauté, en les aidant à affronter les défis sociaux, politiques et professionnels de l'artiste-citoyen.

Coproduction:

ANTIC TEATRE
ADRIANTIC /// ESPAI DE CREACIO

LLLL institut
ramon llull
Katalonski jezik in kultura

Glej

Avec la collaboration de:



Antic Teatre avec le soutien de:



Co NCA
Consell Nacional
de la Cultura i de les Arts



Ajuntament de Barcelona
Institut de Cultura

Consorci del Pla de rehabilitació i equipament
de teatres de Barcelona



Theatre Glej avec le soutien de:

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF CULTURE



Remerciements spéciaux:



Avec le soutien de:

Gooya IT,
Super Catering,
DPG,
Radio Student,
Triglav

**CROSS-BORDER
ENGAGEMENT and
CULTURAL CO-OPERATION**

BARCELONA <> LJUBLJANA

**Glej Theatre (Ljubljana) &
Antic Teatre (Barcelone)**

présentent:

cav_a

**catalan & balearic
artists visiting
slovenian artists**

**20, 21, 22
Décembre 2011**

**Theatre Glej
Gregorčičeva 3
Ljubljana
Slovenia**

en savoir plus:
www.glej.si
www.anticteatre.com



1er jour: MARDI 20.12.2011

10:00-14:00 **ATELIER (PRATIQUE PHYSIQUE)**

Kreatorij / Dijaški dom Ivana Cankarja / Poljanska cesta 26 / Ljubljana

EL CONDE DE TORREFIEL

Les artistes catalans et baléaires partagent leur stratégie, pratiques et méthode de création actuelles avec les participants.

Le workshop veut explorer les possibilités de représentation dans la scène du conflit entre une pensée et une action, entre la vie qui passe à l'intérieur de nous, en même temps que la vie qui passe devant de nos yeux. On travaillera avec deux outils: un texte et une action performative, à travers on construira des possibles représentations de cette réalité complexe et incohérente que nous expérimentons.

Le workshop est adressé à tout le monde, avec ou sans expérience dans les arts scéniques, intéressés dans les nouveaux langages de création et d'expression.

Les ateliers sont gratuits, inscriptions jusqu'au 15 Décembre info@glej.si / Le nombre de participants est limité à 10.

14:00-17:00 **FOOD FOR TALK**

Glej Theatre/Lobby/Gregorčičeva 3/Ljubljana

Espace pour manger ensemble et, avec faim et envie, connaître les artistes de la Catalogne et les Baléaires et les artistes locaux de Slovénie. **Ouvert à tout le monde.**

TASTING FACES

Présentation informelle des deux organisateurs, et introduction des artistes catalans.

20:00 **SPECTACLE**. Glej Theatre/Gregorčičeva 3/Ljubljana

GUILLEM MONT DE PALOL et JORGE DUTOR

"¿Y por qué John Cage?" / "Et pourquoi John Cage?"

Nouveaux langages du corps

+info: www.anticteatre.com link: **Show on tour**

"Y por qué John Cage?" veut être une étude sur le son et le sens du discours. La puissance des sons des mots, le son comme structure, comme une dynamique qui voyage. Un discours sensoriel et non significatif. Nous ne voulons pas signifier, au contraire, nous voulons designifier pour nous enfoncer dans le domaine du sensitif, du relationnel, le perceptif et le corporel. Le discours peut être n'importe quel discours.

Guillem Mont de Palol, diplômé par le SNDO (School for New Dance Development) à Amsterdam. Son travail va de la danse, l'installation, l'événementiel et la performance.

Jorge Dutor fait des études de théâtre et scénographie théâtral dans le RESAD à Madrid. Après une période de travail dans le cinéma et la télévision, il a travaillé comme scénographe et artiste avec d'autres artistes tels que Sara Manent, Pere Faura et Aitana Cordero.

21:00 **DISCUSSION AVEC LE PUBLIC**

Glej Theatre/Gregorčičeva 3/Ljubljana

Présentation des deux organisateurs, Antic Teatre et Théâtre Glej et discussion avec le public sur « Y por qué John Cage? ». Modéré par Katarina Stegner, actrice, danseuse et interprète qui travaille avec Via Negativa.

dan in ura: 20./ob 20h/

predstava: **"And why John Cage?" / "In zakaj John Cage?"**

avtorstvo in režija: **Guillem Mont de Palol in Jorge Dutor**
produkcija: **Antic Teatre/ Adriàntic**

2ème jour: MERCREDI 21.12.2011

10:00-14:00 **ATELIER (PRATIQUE PHYSIQUE)**

Kreatorij / Dijaški dom Ivana Cankarja / Poljanska cesta 26 / Ljubljana

GUILLEM MONT DE PALOL et JORGE DUTOR

Les artistes catalans et baléaires partagent leur stratégie, pratiques et méthode de création actuelles avec les participants.

INTÉGRER LA PRATIQUE

Nous proposons une pratique physique qui au même temps peut se présenter comme pratique scénique. Nous travaillerons depuis l'improvisation guidée pour arriver à des situations scéniques inattendues et nouvelles. Comment gérons nous le présent et le ne savoir où nous allons? Nous utiliserons la répétition et la transformation organique comme des outils de travail pour la recherche de ce ne lieu. Comment Passer du corps en mouvement au mot et vice versa du mot au mouvement? Du texte à la semiótica en passant par l'absurde et le musical.

Les ateliers sont gratuits, inscriptions jusqu'au 15 Décembre info@glej.si / Le nombre de participants est limité à 10.

14:00-17:00 **FOOD FOR TALK**

Glej Theatre/Lobby/Gregorčičeva 3/Ljubljana

Espace pour manger ensemble et, avec faim et envie, connaître les artistes de la Catalogne et les Baléaires et les artistes locaux de Slovénie. **Ouvert à tout le monde.**

CAKE TO FACE

Assieds-toi avec l'artiste et parle face à face un moment limitée. **Ça te dis?**

20:00 **SPECTACLE**. Glej Theatre/Gregorčičeva 3/Ljubljana

SOCIETAT DOCTOR ALONSO

"Volumen II"

Nouvelles dramaturgies

+info: www.doctoralonso.org

Habiter le plateau toujours d'une façon différente est le but de cette compagnie, qui pose maintenant une piste de danse où ils se mêlent un péculière DJ, une femme qui danse et quelques accidents poétiques, pour montrer le moins spectaculaire: la poétique du patétique.

"Volume II" est la rencontre entre une danseuse qui veut récupérer l'envie et le sens de danser devant le public, et un musicien qui, habitué à travailler sur l'improvisation, se trouve dans la position la plus conventionnelle de lui faire de DJ. Le public contempera un spectacle qu'il renforcera tout le pathétisme jusqu'à la limite et sera interrogé sutillement sur sa capacité d'accepter le pathétisme comme une réalité en plus de la condition humaine.

La Societat Doctor Alonso (SDA): Tomás Aragay, directeur scénique et Sofá Asencio, danseuse et dramaturge, co-dirigent la compagnie. Ils aiment projeter la scène comme un lieu où mettre, là où il devrait y avoir un aspect spectaculaire, le moins spectaculaire possible créant un décalage dans la perception du spectateur.

21:00 **DISCUSSION AVEC LE PUBLIC**

Glej Theatre/Lobby/Gregorčičeva 3/Ljubljana

Présentation des organisateurs (Glej Théâtre et Antic Teatre), suivie par une discussion avec le public sur "Volumen II" modéré par Marko Bulc metteur en scène, directeur artistique du Théâtre Glej.

dan in ura: 21./ob 20h/

predstava: **"Volumen II"**

avtorstvo in režija: **Tomàs Aragay in Sofia Asencio.**

produkcija: **Teatre Lliure, Societat Doctor Alonso, EADC in Antic Teatre.**

3ème jour: JEUDI 22.12.2011

10:00-14:00 **ATELIER (PRATIQUE PHYSIQUE)**

Kreatorij / Dijaški dom Ivana Cankarja / Poljanska cesta 26 / Ljubljana

SOCIETAT DOCTOR ALONSO

Les artistes catalans et baléaires partagent leur stratégie, pratiques et méthode de création actuelles avec les participants.

Traditionnellement la narration scénique a été construite à partir de l'idée du conflit. C'est-à-dire, A et B ont des différents objectifs et luttent entre eux, avec leurs stratégies, pour obtenir son but. Nous travaillerons d'autres possibilités de construire un discours scénique non basé sur cette opposition ou tension de divergences. Nous chercherons des stratégies obliques pour permettre que A et B coexistent en générant un nouveau champ poétique d'action.

Les ateliers sont gratuits, inscriptions jusqu'au 15 Décembre info@glej.si / Le nombre de participants est limité à 10.

14:00-17:00 **FOOD FOR TALK**

Glej Theatre/Lobby/Gregorčičeva 3/Ljubljana

Espace pour manger ensemble et, avec faim et envie, connaître les artistes de la Catalogne et les Baléaires et les artistes locaux de Slovénie. **Ouvert à tout le monde.**

TOASTING THOUGHTS

Manger et essayer de comprendre ce qui passe dans la création scénique en Catalogne et en Slovénie avec l'aide de Paul Gisbert, créateur, dramaturge et écrivain, Tanya Beyeler, interprète et créatrice, Marko Bulc, metteur en scène et directeur artistique du théâtre Glej et Andrej Kopac, dramaturge, chercheur, écrivain et artiste.

20:00 **SPECTACLE**. Glej Theatre/Gregorčičeva 3/Ljubljana

EL CONDE DE TORREFIEL

"Observen como el cansancio derrota el pensamiento"

Théâtre physique

+info: www.elcondedetorrefiel.com

Un jour, j'ai découvert que la vérité des choses apparaît après une nuit blanche. Ensuite, j'ai passé une année entière éveillé, je voulais tout savoir. Il y a exactement un an, j'ai décidé de ne plus jamais m'endormir. Après tout ce temps j'ai vu le paysage désolé, semblable à un État sans corruption, qui lentement se désintègre à cause de la manque de stimulation intellectuelle.

El Conde de Torrefiel est un groupe d'artistes qui se sont réunis à Barcelone pour faire du théâtre. Les créations du collectif ont leur point de départ dans le domaine des arts plastiques, la littérature contemporaine et la performance. Son travail est de confronter les réalités et transcender les paramètres du langage verbal pour changer les constantes de la communauté avec une poésie scénique et visuelle. Entre 2005 et 2009 El Conde de Torrefiel présente plusieurs pièces courtes, et en 2010, il les rassemble toutes dans "La historia del rey vencido por el aburrimiento". "Observe como el cansancio vence a pensar" présenté dans le Festival SISMO à Madrid.

21:00 **DISCUSSION AVEC LE PUBLIC**

Glej Theatre/Gregorčičeva 3/Ljubljana

Présentation des deux entités organisatrices, Glej Théâtre et Antic Teatre, suivi d'un débat avec le public sur "Observen como el Cansancio derrota al pensamiento", modéré par Andrej Kopac, dramaturge, enquêteur, écrivain et interprète d'une jeune génération qui a collaboré avec beaucoup de Slovénes, dans plusieurs projets internationaux.

dan in ura: 22./ob 20h/

predstava: **"Observe how tiredness defeats thought" / "Opazuj kako utrujenost porazi misel"**

avtorstvo in režija: **Pablo Gisbert Donat in Tanya Beyeler**
produkcija: **El Conde de Torrefiel, Antic Teatre.**